



BBI-1601410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. II) (W.E.F.-2016) Examination

July - 2021

Translation & Language Improvement

(Elective Group A) (Paper-9)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

- સૂચના : (1) બધા પ્રશ્નોના ગુણ સરખા છે.
(2) કોઈપણ પાંચ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપો.

1 નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. 14

SURAT : In his death, 44-year-old Bipin Raghu Pradhan, a native of Odisha, working as master in a weaving unit at Bhestan near here, has turned saviour for three persons. Pradhan complained of uneasiness on March 9 and was admitted to K P Sanghvi Hospital. CT scan examination found bleeding in his brain and therefore he was referred to kiran Hospital on March 11 where doctors declared him brain-dead on Friday. Doctors and Pravasi Odisha Samaj president Pradeep Sahu informed Donate Life, an NGO which works in the field of cadaver organ donation. "We immediately reached Kiran Hospital and met the kin of the patient. They agreed to donate Pradhan's organs. They said they were poor and can't donate anything to society and that if the organs of their beloved one can give new lease of life to anyone, they will be happy," Donate Life founder Nilesh Mandlewala said. Pradhan's two kidneys and liver were retrieved by doctors of Institute of Kidney Diseases and Research Centre, Ahmedabad, and eyes were donated to Lokdrashti Eye Bank and heart to a hospital in Mumbai on Friday.

- 2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. 14
ડાંગ : ડાંગ જિલ્લાનાં દક્ષિણ વન વિભાગ હસ્તકનાં વઘઈ બોટાનિકલ ગાર્ડન પાસે રૂ. ૨૦ કરોડના ખર્ચે ૩૨ હેક્ટર વન વિસ્તારમાં લેપર્ડ સફારી પાર્ક એન્ડ રેસ્ક્યુ સેન્ટરનું કામ આગામી માસથી શરૂ કરવામાં આવનાર છે. કેન્દ્ર અને ગુજરાત સરકાર દ્વારા દીપડાઓના સંવર્ધન અને સંરક્ષણ હેતુથી ડાંગ જિલ્લાનાં દક્ષિણ વન વિભાગનાં વઘઈ રેંજ હસ્તક આવતાં બોટાનિકલ ગાર્ડનની સામે આવેલ કમ્પાઉન્ડ નં. ૧૧૮માં કુલ ૩૨ હેક્ટર વન વિસ્તારમાં રૂ. ૨૦ કરોડના ખર્ચે લેપર્ડ સફારી પાર્ક એન્ડ રેસ્ક્યુ સેન્ટર કામગીરી મંજૂર થઈ છે. ટેન્ડર બહાર પાડી એજન્સીને કામગીરી સોંપી દેવાઈ છે. આગામી એપ્રિલ માસથી કામગીરીનું ભૂમિપૂજન કરી પ્રારંભ કરાશે. અહીં અઘતન સુવિધા ઊભી કરાશે. ગીરમાં જે રીતે સિંહો માટે વાતાવરણ અનુકૂળ છે તેવી જ રીતે ડાંગના જંગલ અને વાતાવરણ દીપડાઓ માટે ખૂબ જ અનુકૂળ છે. જેથી અહીં દીપડાનાં ઉછેર માટે તકેદારી રખાશે. ડાંગ જિલ્લામાં દીપડાઓનું સફારી પાર્ક બનશે તો જેમ ગીર અભયારણ્યમાં સિંહ જોવા માટે પ્રવાસીઓ ત્યાં જાય છે તેવી જ રીતે ડાંગમાં પણ પ્રવાસીઓનો વધારો થશે. આજે ડાંગમાં ગીરાધોધ, બોટાનિકલ ગાર્ડન, નેશનલ પાર્ક, સાપુતારા, ડોન, શબરીધામ, અંજનીકુંડ, માયાદેવી જેવા રમણીય પ્રવાસન સ્થળો છે.
- 3 માધ્યમો માટે કરવામાં આવતા ભાષાંતરમાં વાક્ય રચનાનું મહત્ત્વ જણાવી, 14
વાક્યરચનાના વિવિધ પ્રકારો પર મુદ્દાસર નોંધ લખો.
- 4 'ભાષાંતરની મદદ વગર વિકાસની પ્રક્રિયા ધીમી રહે છે' - વિધાનનાં સંદર્ભમાં 14
દેશના વિકાસમાં ભાષાંતરની ભૂમિકા સ્પષ્ટ કરો.
- 5 કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગોનું ભાષાંતર કેવી રીતે કરવામાં આવે છે ? તેની 14
મુશ્કેલીઓ જણાવો.
- 6 ભાષાંતરનાં દૃષ્ટિકોણથી પારિભાષિક શબ્દોનો અર્થ સમજાવો તેમજ આ શબ્દોનાં 14
ભાષાંતરના વિવિધ પાસાઓની સમજ આપો.
- 7 નાટકનું ભાષાંતર કઈ રીતે થાય છે ? નાટકના ભાષાંતરને સ્પર્શતા વિવિધ 14
પાસાઓ વર્ણવો.
- 8 ભાષાંતરમાં ઉચ્ચારણ અને લેખન અંગે વિશદ્દ છણાવટ કરો. 14
- 9 ટૂંકનોંધ લખો : 14
(1) કવિતાનું ભાષાંતર તેમજ તેની મુશ્કેલીઓ.
(2) અનુવાદ અને ભાષા.
- 10 ટૂંકનોંધ લખો : 14
(1) જાહેરખબરનાં અનુવાદનું મહત્ત્વ.
(2) ભાષા અને વાણી.

ENGLISH VERSION

- Instructions :** (1) Marks of all the questions are the same.
(2) Answer any five questions.

1 Translate the following paragraph in Gujarati or in Hindi. 14

SURAT : In his death, 44-year-old Bipin Raghu Pradhan, a native of Odisha, working as master in a weaving unit at Bhestan near here, has turned saviour for three persons. Pradhan complained of uneasiness on March 9 and was admitted to K P Sanghvi Hospital. CT scan examination found bleeding in his brain and therefore he was referred to Kiran Hospital on March 11 where doctors declared him brain-dead on Friday. Doctors and Pravasi Odisha Samaj president Pradeep Sahu informed Donate Life, an NGO which works in the field of cadaver organ donation. "We immediately reached Kiran Hospital and met the kin of the patient. They agreed to donate Pradhan's organs. They said they were poor and can't donate anything to society and that if the organs of their beloved one can give new lease of life to anyone, they will be happy," Donate Life founder Nilesh Mandlewala said. Pradhan's two kidneys and liver were retrieved by doctors of Institute of Kidney Diseases and Research Centre, Ahmedabad, and eyes were donated to Lokdrashti Eye Bank and heart to a hospital in Mumbai on Friday.

2 Translate the following paragraph in English. 14

ડાંગ : ડાંગ જિલ્લાનાં દક્ષિણ વન વિભાગ હસ્તકનાં વઘઈ બોટાનિકલ ગાર્ડન પાસે રૂ. ૨૦ કરોડના ખર્ચે ૩૨ હેક્ટર વન વિસ્તારમાં લેપર્ડ સફારી પાર્ક એન્ડ રેસ્ક્યુ સેન્ટરનું કામ આગામી માસથી શરૂ કરવામાં આવનાર છે. કેન્દ્ર અને ગુજરાત સરકાર દ્વારા દીપડાઓના સંવર્ધન અને સંરક્ષણ હેતુથી ડાંગ જિલ્લાનાં દક્ષિણ વન વિભાગનાં વઘઈ રેંજ હસ્તક આવતાં બોટાનિકલ ગાર્ડનની સામે આવેલ કમ્પાઉન્ડ નં. ૧૧૮માં કુલ ૩૨ હેક્ટર વન વિસ્તારમાં રૂ. ૨૦ કરોડના ખર્ચે લેપર્ડ સફારી પાર્ક એન્ડ રેસ્ક્યુ સેન્ટર કામગીરી મંજૂર થઈ છે. ટેન્ડર બહાર પાડી એજન્સીને કામગીરી સોંપી દેવાઈ છે. આગામી એપ્રિલ માસથી કામગીરીનું ભૂમિપૂજન કરી પ્રારંભ કરાશે. અહીં અદ્યતન સુવિધા ઊભી કરાશે. ગીરમાં જે રીતે સિંહો માટે વાતાવરણ અનુકૂળ છે તેવી જ રીતે ડાંગના જંગલ અને વાતાવરણ દીપડાઓ માટે ખૂબ જ અનુકૂળ છે.

જેથી અહીં દીપડાનાં ઉછેર માટે તકેદારી રખાશે. ડાંગ જિલ્લામાં દીપડાઓનું સફારી પાર્ક બનશે તો જેમ ગીર અભયારણ્યમાં સિંહ જોવા માટે પ્રવાસીઓ ત્યાં જાય છે તેવી જ રીતે ડાંગમાં પણ પ્રવાસીઓનો વધારો થશે. આજે ડાંગમાં ગીરાધોધ, બોટાનિકલ ગાર્ડન, નેશનલ પાર્ક, સાપુતારા, ડોન, શબરીધામ, અંજનીકુંડ, માયાદેવી જેવા રમણીય પ્રવાસન સ્થળો છે.

- 3 Explain the importance of sentence formation in the translation for media, write a point-wise note on different types of sentence formation. 14
- 4 'Development process remains slow without the help of translation.' - Explain the role of translation in the development of the country in the context of the statement. 14
- 5 How idioms and phrase are translated? Narrate his difficulties. 14
- 6 Explain the meaning of technical terminology from the point of view translation and also explain various aspects of translation of these words. 14
- 7 How is a play translated? Describe the various aspects pertaining to translation of a play. 14
- 8 Explain in detail about pronunciation and writing in translation. 14
- 9 Write short-notes : 14
 - (1) Translation of poem as well as its difficulties.
 - (2) Translation and language.
- 10 Write short-notes : 14
 - (1) Importance of translation of advertisement.
 - (2) Language and speech.